

**GERMANICA WRATISLAVIENSIA 136**

# Übereinstimmungen und Differenzen

HERAUSGEGEBEN VON

Iwona Bartoszewicz

Marek Hałub

Tomasz Małyszek

Eugeniusz Tomiczek

Wrocław 2012

Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego

Gutachter

Marek Jaroszewski, Andrzej Kątny,  
Krzysztof Kuczyński, Gottfried Marschall,  
Christoph Schatte, Czesława Schatte,  
Hannelore Scholz, Georg Schuppener,  
Matthias Weber, Zdzisław Wawrzyniak

Herausgeber

Iwona Bartoszewicz, Marek Hałub, Tomasz Małyszczek, Eugeniusz Tomiczek

Redaktionsbeirat

Iwona Bartoszewicz (Vorsitzende), Edward Białek, Lesław Cirko,  
Mirosława Czarnecka, Marek Hałub, Wojciech Kunicki,  
Lucjan Puchalski, Irena Światłowska-Prędota,  
Eugeniusz Tomiczek und Joanna Szczęk (Schriftleitung)

Wissenschaftlicher Beirat

Wolfgang Mieder (Burlington)  
Ulrich Engel (Heppenheim)  
Hannelore Scholz (Berlin)  
Rudolf Lenz (Marburg)  
Georg Schuppener (Leipzig)

Sprachliche Beratung

Veronika Hyden-Hanscho

Verlagsredakteur

Tadeusz Zawila

© Copyright by Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o., Wrocław 2012

ISSN 0239-6661

ISSN 0435-5865

ISBN 978-83-229-3324-4

Auflage: 200 Expl.

Die ursprüngliche Version der Zeitschrift ist eine Druckversion

Gesetzt in Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.

50-137 Wrocław, pl. Uniwersytecki 15

Tel./Fax: +48 71 3752507, E-Mail: [marketing@wuwr.com.pl](mailto:marketing@wuwr.com.pl)

# Inhalt

## Literaturwissenschaft

Wolfgang Brylla: <i>Eleonora Hummels Roman „Die Fische von Berlin“ im Blickpunkt narratologischer Erinnerungsinzenierung</i> . . . . .	9
Monika Wolting: <i>Das Profil des Intellektuellen in der Bundesrepublik und der DDR</i> . . . . .	25
Marta Kopij-Weiß: <i>Zygmunt Krasiński's Umgang mit der deutschen Literatur: Ein Beitrag zum deutsch-polnischen romantischen Kulturtransfer nach 1830</i>	41

## Sprachwissenschaft

Barbara Baj: <i>Geschlechterdifferenzen in Produktnamen für Kosmetika</i> . . . . .	57
Inge Bily: <i>Deutsche entlehnte Rechtstermini als Ableitungsbasen polnischer Ortsnamen</i> . . . . .	73
Małgorzata Czarnecka: <i>„Am Worte dreierlei“: Konnotationen im Kontext der Wortbedeutung</i> . . . . .	83
Ireneusz Gaworski: <i>Rhetorisch-stilistische Merkmale der Textsorte Leichenpredigt und ihre sprachliche Realisierung im Kontext der sprachdiachronen Deutschstudien</i> . . . . .	95
Hans W. Giessen: <i>Hybridisierung oder Verschwinden des „Erklärstücks“? Eine Untersuchung am Beispiel der „Süddeutschen Zeitung“, samt phänomenologischer Interpretation der Befunde</i> . . . . .	111
Agnieszka Nyenhuis / Karin Pittner: <i>Faktoren der Genuszuweisung – ein Vergleich anhand von Anglizismen und Polonismen</i> . . . . .	123
Rafał Szubert: <i>Das europäische Integrationskonzept vor dem Hintergrund der Sprach- und Sprachenfrage</i> . . . . .	149
Petra Szatmári: <i>Partikelverben im Kontrast: auf- und fel-Verben</i> . . . . .	165

## Kulturwissenschaft

Sabine Voda Eschgfäller: <i>Franz Joseph I. erinnern oder „Das Imperium schlägt zurück“</i> . . . . .	181
---	-----

## Rezensionen und Berichte

Ricarda Dick (Hrsg.): <i>Ich war nie Expressionist. Kurt Hiller im Briefwechsel mit Paul Raabe 1959–1968</i> . Göttingen 2010, 308 S. (Beata Giblak) . . . . .	195
Anna Rutka: <i>Erinnern und Geschlecht in zeitgenössischen deutschen Familien- und Generationenromanen</i> . Lublin 2011, 265 S. (Monika Mańczyk-Krygiel) . . .	198
Andrzej Kątny (Hrsg.): <i>Studien zur angewandten Germanistik II</i> . Gdańsk 2010, 471 S. (= „Studia Germanica Gedanensia“ 23) (Dominika Janus) . . . . .	201
Enno Hansing: <i>Hier liegen meine Gebeine, ich wollt' es wären Deine. Gesammelte Grabinschriften</i> . Bremen 2008, 112 S. (Józef Jarosz) . . . . .	206
Zuzana Bohušová / Anita Hut'ková / Anna Małgorzewicz / Joanna Szczęk: <i>Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge 4</i> . Dresden-Wrocław 2011, 202 S. (= „Studia Translatorica“ 2) (Marcelina Kałasznik) . . . . .	209
Edyta Grotek / Anna Just (Hrsg.): <i>Im deutsch-polnischen Spiegel. Sprachliche Nachbarschaftsbilder</i> . Frankfurt am Main 2011, 158 S. (Marcelina Kałasznik) . .	214
Harry Walter / Ewa Komorowska / Agnieszka Krzanowska i zespół: <i>Deutsch-polnisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren</i> . Szczecin-Greifswald 2010, 349 S. (Krzysztof Nerlicki) . . . .	219
Claus Ehrhardt / Eva Neuland / Hitoshi Yamashita (Hrsg.): <i>Sprachliche Höflichkeit zwischen Etikette und kommunikativer Kompetenz</i> . Frankfurt am Main-Berlin-Bern-Bruxelles-New York-Oxford-Wien 2011, 344 S. („Sprache – Kommunikation – Kultur. Soziolinguistische Beiträge“ 9) (Joanna Szczęk) . . . . .	222
Zdzisław Wawrzyniak / Zbigniew Światłowski (Hrsg.): <i>Studia Germanica Resoviensia 9</i> . Rzeszów 2011, 308 S. (= „Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Rzeszowskiego“ 67, Seria Filologiczna) (Joanna Szczęk) . . . . .	228
Madeline Lutjeharms / Claudia Schmidt (Hrsg.): <i>Lesekompetenz in Erst-, Zweit- und Fremdsprache</i> . Tübingen 2010, 205 S. („Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik“) (Agnieszka Gardian-Kwiczala) . . . . .	232
<i>Bericht über den Workshop „Geschichte der Nordeuropa-Forschung im deutschen Sprachraum“</i> , 1.–3. Juli 2011 (Józef Jarosz) . . . . .	235